STATE OF NEBRASKA FORM NO. 19-9 Rev. 10/08 Neb. Rev. Stat. § 42-924 BANG NEBRASKA MẪU SỐ 19-9 Cc 10/08 Luật Canh Cải Neb. 42-924	**PROTECTION ORDER IFORMATION** **DOMESTIC ABUSE** **HƯỚNG DẪN VỀ LỆNH BẢO VỆ VÌ CÓ SỰ HÀNH HUNG TRONG GIA ĐÌNH**	Copy on Reverse of 19-10, 19-11B, 19-12, & 19-13 Phải in thông tin này ở mặt sau các mẫu 19-10, 19-11B, 19-12& 19-13

GENERAL INFORMATION
THÔNG TIN TỔNG QUÁT

A protection order is a court order issued to provide protection to a victim of domestic abuse, pursuant to Neb. Rev. Stat. § 42-924 et seq. Pursuant to Neb. Rev. Stat. § 42-903, a victim of domestic abuse includes spouses or former spouses, children, persons who are presently residing together or who have resided together in the past, persons who have a child in common, persons related by consanguinity or affinity, and persons who are presently involved in a dating relationship with each other or who have been involved in a dating relationship with each other.

Lệnh bảo vệ là một án lệnh do tòa ban hành để bảo vệ nạn nhân trong những vụ hành hung trong gia đình, chiếu theo điều số 42-924 trở đi của Bô Luật Canh Cải Nebraska. Chiếu theo điều số 42-903 của Bô Luật Canh Cải Nebraska, nạn nhân của sự hành hạ trong gia đình có thể bao gồm những người vợ chồng hiện tại hay vợ chồng cũ, các đứa con, những người hiện đang chung sống hay đã từng chung sống với nhau, những người có con chung, những người có quan hệ máu mủ hay quan hệ thông gia/con nuôi, và những người hiện đang hẹn hò với nhau hay đã từng hẹn hò với nhau.

A protection order may prohibit the respondent from imposing any restraint upon the petitioner or upon the liberty of the petitioner, threatening, assaulting, molesting, attacking, or otherwise disturbing the peace of the petitioner, and telephoning, contacting, or otherwise communicating with the petitioner.

Lệnh bảo vệ có thể cấm người bị đơn không được dùng bất kỳ hình thức kềm chế nào đối với nguyên đơn hay đối với sự tự do của nguyên đơn, cấm việc hăm dọa, hành hung, xâm phạm, tấn công, hay những hình thức phá rối sự yên ổn của nguyên đơn, và cấm gọi điện thoại, tiếp xúc, hay liên lạc bằng các hình thức khác với nguyên đơn.

A protection order may also include a provision which removes and excludes the respondent from the residence of the petitioner, regardless of the ownership of the residence. In addition, a protection order may require the respondent to stay away from any place specified by the court, order other relief deemed necessary to provide for the safety and welfare of the petitioner and any designated family or household member, and/or may award the petitioner temporary custody of any minor children for up to 90 days.

Lệnh bảo vệ cũng có thê có một điều khoản buộc bị đơn phải ra khỏi nhà hay không cho vào nhà của nguyên đơn, không cần biết ai là chủ sở hữu căn nhà đó. Ngoài ra lệnh bảo vệ cũng có thể buộc phải tránh xa bất cứ nơi nào do tòa ấn định, và cho áp dụng các biện pháp cần thiết để bảo đảm an tòan và phúc lợi của nguyên đơn và những người trong gia đinh hay gia hộ được tòa ấn định, và cũng có thể cho nguyên đơn quyền giám hộ tạm thời đối với các đứa trẻ dưới tuổi vị thành niên trong vòng tối đa là 90 ngày.

Fees to cover costs associated with the filing, issuance, or service of a protection order shall not be charged, except that a court may assess such fees and costs if the court finds that the statements contained in the application were false and that the protection order was sought in bad faith. The court may assess costs against the adverse party at the final hearing

Nguyên đơn không phải trả các chi phí liên quan đến việc nộp đơn, ban hành hay tống đạt lệnh bảo vệ, trừ khi tòa thấy rằng những lời khai trong đơn xin là gian dối và người nộp đơn có ý gian. Tòa có thể buộc phía bị đơn phải chịu những chi phí này trong phiên tòa chung quyết.

Once the protection order petition is granted, it may not be withdrawn except upon order of the court. The protection order shall be effective for one year, from issuance, unless otherwise modified by the court.

Sau khi tòa ban hành lệnh bảo vệ, lệnh này không thể thu hồi được trừ khi có lệnh tòa. Lệnh bảo vệ sẽ có hiệu lực trong vòng một năm tính từ ngày ra lệnh, trừ khi tòa sửa đổi.

In order to qualify for a protection order for domestic abuse, the acts of abuse must be those in which the respondent attempted to cause or intentionally, knowingly, or recklessly caused bodily injury, with or without a deadly weapon, or placing, by physical menace, the petitioner or child of the petitioner in fear of imminent bodily injury. In the event the protection order is sought for a minor child, the petition should be filed by the parent, guardian, or next of kin of the minor child.

Muốn hội đủ điều kiện để được lệnh bảo vệ vì có sự hành hung trong gia đình, việc hành hung này phải là những hành động mà bị đơn thực hiện với ý định gây

thương tích hoặc những hành động thực sự gây thương tích một cách cố ý, biết rõ, hay vì thiếu thận trọng, có hay không có vũ khí có thể gây thiệt mạng; hoặc những hành động hăm dọa làm cho nguyên đơn hay con của nguyên đơn sợ hãi sẽ bị thương tích. Trong trường hợp xin lệnh bảo vệ cho một đứa trẻ vị thành niên, đơn xin phải do phụ huynh, người giám hộ hay người bà con mật thiết của đứa trẻ nộp lên tòa.

NOTICE TO RESPONDENT

If an **Ex Parte** Protection Order is served upon the respondent a hearing date has been or will be scheduled to occur within 30 days of service. If the date is not listed on the order, the court shall notify you and the petitioner of the hearing date.

THÔNG BÁO CHO BỊ ĐƠN

Nếu bị đơn được tống đạt Lệnh Bảo Vệ loại **Đơn Phương**, một phiên tòa đã được hay sẽ được ấn định trong vòng 30 ngày. Nếu trong lệnh không có ghi ngày, tòa sẽ cho quý vị và nguyên đơn biết ngày ra tòa.

If the respondent wishes to defend against the claims set forth in the application for a protection order, he/she must appear at the hearing.

Nếu bị đơn muốn biện hộ chống lại những lời cáo buộc trong đơn xin lệnh bảo vệ, bị đơn phải có mặt tại phiên tòa.

Warning to respondent that if you fail to appear, the case will proceed and the order shall be affirmed for the relief requested in the petition. The respondent may contact the court in order to inquire regarding the active/expired status of the protection order.

Thông báo quan trọng cho bị đơn, nếu quý vị không ra tòa, phiên tòa sẽ được tiến hành và tòa sẽ ra lệnh áp dụng các biện pháp được yêu cầu trong đơn xin. Bị đơn có thể liên lạc với tòa án để biết tình trạng của lệnh bảo vệ, có còn hiệu lực hay đã hết hạn.

If you disobey the terms of the protection order issued by a Nebraska court, or a protection order issued in another state, the District of Columbia, tribal lands and U.S. territories, you will be subject to the following **Nebraska Revised Statutes.**

Nếu quý vị không tuân hành các điều khoản của một lệnh bảo vệ được ban hành bởi một tòa án trong bang Nebraska, hay một lệnh bảo vệ của một tòa án của bang khác, của Khu Vực Columbia, các tòa án bộ lạc hay tòa của những lãnh thổ của nước Hoa Kỳ, thì quý vị phải chịu trách nhiệm theo những điều luật sau đây của **Bộ Luật Canh Cải của Bang Nebraska**:

Violation of a Protection Order: Any person convicted of violating the terms of a protection order after being served shall be guilty of a Class II misdemeanor. Any person convicted of violating a protection order who has a prior conviction for violating the same protection order granted to the same petitioner shall be guilty of a Class IV felony.* Any person convicted of violating a protection order who has a prior conviction for violating a protection order shall be guilty of a Class I misdemeanor. Neb. Rev. Stat. § 42-924.

Vi Phạm Lệnh Bảo Vệ: Bất cứ ai bị kết án tội vi phạm các điều khoản trong một lệnh bảo vệ sau khi được tống đạt lệnh sẽ bị một tội Tiểu Hình Cấp II. Bất cứ ai bị kết án tội vi phạm lệnh bảo vệ và có tiền án vì trước đây đã vi phạm cùng lệnh bảo vệ đó đối với cùng nguyên đơn đó sẽ bị một tội Đại Hình Cấp IV.* Bất cứ ai bị kết án vì vi phạm lệnh bảo vệ và có tiền án vì đã vi phạm một lệnh bảo vệ khác sẽ bị một tội Tiểu Hình Cấp I. Theo Điều 42-924 của Bộ Luật Canh Cải Nebraska.

Penalties: A Class I misdemeanor is punishable by not more than one year imprisonment, or one thousand dollar fine, or both. A Class II misdemeanor is punishable by not more than six months imprisonment, or one thousand dollar fine, or both. A Class IV felony is punishable by five years imprisonment, or ten thousand dollars fine, or both. Neb. Rev. Stat. §§ 28-106 & 28-105.

Các Hình phạt: Tội Tiểu Hình Cấp I có hình phạt không quá một năm tù hoặc một ngàn dô la tiền phạt, hoặc cả hai. Tội Tiểu Hình Cấp II có hình phạt không quá sáu tháng tù hoặc một ngàn đô la tiền phạt, hoặc cả hai. Tội Đại Hình Loại IV có hình phạt năm năm tù hoặc mười ngàn đô la tiền phạt, hoặc cả hai. Chiếu theo Điều 28-106 và 28-105 của Bộ Luật Canh Cải Nebraska.

If a protection order has been issued against you, the following **United States Federal Statutes** apply to the issuance of a qualifying protection order.

Nếu quý vị là đối tượng của một lệnh bảo vệ, các **Điều Luật Liên Bang** sau đây sẽ được áp dụng đối với tất cả các trường hợp ban hành lệnh bảo vệ hợp lệ.

Full Faith and Credit Provision: Pursuant to the Violence Against Women Act of 1994, 18 U.S.C. § 2265, this order is enforceable in all fifty (50) states, the District of Columbia, tribal lands and U.S. territories. The penalties for violation of this order are determined by the existing penalty of the location in which the violation occurred. Nebraska's Domestic Abuse Full Faith and Credit provisions are found in Neb. Rev. Stat. § 42-931.

Điều Khoản Tin Tưởng và Chấp Hành Tuyệt Đối: Chiếu theo Đạo Luật Cấm Sử Dụng Bạo Lực Đối Với Phụ Nữ của năm 1994 (tiếng Anh viết tắt là VAWA), Đạo Luật Hoa Kỳ số 18, điều 2265, lệnh này được thi hành trong cả 50 tiểu bang, Khu Vực Columbia, các lãnh thổ thuộc bộ lạc thổ dân và trên các lãnh thổ khác thuộc nước Mỹ. Các hình phạt dành cho sự vi phạm lệnh này được xác định theo hình phạt hiện hữu tại nơi xảy ra vi phạm. Các điều khoản của Bang Nebraska về việc Tin Tưởng và Chấp Hành Tuyệt Đối các Luật về Sự Hành Hung Trong Gia Đình được ghi trong Điều 42-931 của Bộ Luật Canh Cải Nebraska.

Firearms Prohibition: Individuals who are the subject of domestic violence protection orders may be prohibited from purchasing, receiving and possessing firearms and ammunition. To qualify, the respondent must have had the opportunity for a hearing, whether or not he or she participated, and the order must include a finding that the respondent represents a credible threat to the physical safety of the petitioner(s), and the petitioner(s) was in reasonable fear of bodily injury. If a final order is entered against you after a hearing, whether or not you attended, you are prohibited from possessing, transporting, or accepting a firearm or ammunition under the 1994 amendment to the Gun Control Act, 18 U.S.C. § 922(g)(8).

Cấm Có Vũ Khí: Những người bị buộc phải tuân hành lệnh bảo vệ vì có sự hành hung trong gia đình có thể bị cấm không cho mua, nhận hay có súng và đạn. Trước khi tòa có thể ban hành lệnh cấm này, người bị đơn phải được cho cơ hội có một phiên tòa, dù có tham gia hay không, và trong lệnh phải ghi rõ rằng bị đơn thực sự là một mối đe dọa cho sự an tòan thể chất của (những) nguyên đơn, và rằng (các) nguyên đơn có lý do hợp lý là họ sợ bị thương tích cá nhân. Nếu sau khi tiến hành phiên tòa thẩm phán ra án lệnh chung quyết buộc quý vị phải tuân theo, dù quý vị có mặt tại phiên tòa đó hay không, quý vị đã bị cấm không được có, chuyên chở, hoặc nhận súng hay đạn chiếu theo bản Tu Chỉnh 1994 của Đạo Luật Kiểm Soát Súng, Đạo Luật Hoa Kỳ số 18, điều 922(g)(8).

Interstate Domestic Violence: If you travel across state or tribal land with the intent to injure the petitioner and then intentionally commit a crime of violence causing bodily injury to the petitioner, you may be convicted of committing a federal offense under the VAWA, 18 U.S.C. § 2261(a)(1). You may also be convicted of committing a federal offense if you cause the petitioner to cross state or tribal land lines for this purpose. 18 U.S.C. § 2262(a)(2).

Đi Xuyên Bang Để Hành Hung Người Trong Gia Đình: Nếu quý vị đi xuyên bang hay qua lãnh thổ bộ lạc thổ dân với mục đích gây thương tích cho nguyên đơn và sau đó cố ý phạm một tội bạo hành thực sự gây thương tích cho nguyên đơn, quý vị có thể bị kết tội là phạm luật liên bang chiếu theo Đạo Luật VAWA, Đạo Luật Hoa Kỳ số 18, Điều 2261(a)(1). Quý vị cũng có thể bị kết tội liên bang nếu làm cho nguyên đơn phải đi xuyên bang hay qua lãnh thổ bộ lạc thổ dân vì mục đích trên. Đạo Luật Hoa Kỳ số 18, Điều 2262(a)(2).

Interstate Violation of a Protection Order: If you travel across state or tribal land lines with the intent to violate the final protection order and subsequently violate such order, you may be convicted of committing a federal offense under the VAWA, 18 U.S.C. § 2261(a)(1). You may also be convicted of committing a federal offense if you cause the plaintiff to cross state or tribal land lines for this purpose. 18 U.S.C. § 2262(a)(2).

Đi Xuyên Bang Để Vi Phạm Lệnh Bảo Vệ: Nếu qúy vị đi xuyên bang hay qua lãnh thổ bộ lạc thổ dân với ý định vi phạm lệnh bảo vệ chung quyết và sau đó thực sự vi phạm lệnh này, quý vị có thể bị kết tội vi phạm luật liên bang chiếu theo Đạo Luật VAWA, Đạo Luật Hoa Kỳ sô 18, Điều 226(a)(1). Quý vị cũng có thể bị kết tội liên bang nếu quý vị làm cho nguyên đơn phải đi xuyên bang hay qua lãnh thổ bộ lạc thổ dân vì mục đích trên. Đạo Luật Hoa Kỳ số 18, Điều 2262(a)(2).

* The 2002 Legislature passed L.B. 82, "...violating a protection order granted to the same petitioner shall be guilty of a Class IV felony...." Effective July 20, 2002

* Năm 2002 Cơ Quan Lập Pháp đã thông qua LB 82, nói rằng "... vi phạm lệnh bảo vệ của cùng một nguyên đơn là tội Đại Hình Cấp IV..." Có hiệu lực từ 20 tháng 7 năm 2002.